

Job

Chapter 32

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנֹת אֶת-אִיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק 1
праведний він бо Йовові, — відповідати цих мужів троє І-перестали
[H6662](#) [H1931](#) [H0347](#) [H0853](#) [H0428](#) [H0376](#) [H7969](#)

כִּי עֵינָיו: פ
— у-власних-очах.

І перестали ті троє мужів відповідати Йову, бо він був справедливий в очах своїх.

וַיִּחַר וְאָרַךְ אֱלִיהוּא בֶן-בְּרַחֵל בּוּזִיָּא הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב 2
На-Йова Рамоваго. з-роду Бузітянина, Барахеїла, сина- Елігу, гнів І-запалав
[H0347](#) [H7410](#) [H4940](#) [H0940](#) [H1292](#) [H0453](#) [H0639](#) [H2734](#)

חָרָה חֲרָה אָפוּ עָלַי-צַדִּיקוֹ נִפְשׁוֹ מִפְּנֵי מַאֲלָהִים: 2
запалав гнів-його за- виправдовування себе-самого перед-Богом.
[H0639](#) [H2734](#) [H6663](#) [H5315](#) [H0430](#)

І запалився гнів Елігу, сина Барах'їлового, бузіянина, з роду Рамоваго, — на Йова запалився гнів його за те, що той уважав душу свою справедливішою за Бога.

וּבְשֵׁלֶשֶׁת רֵעֵיוֹ חָרָה אָפוּ עָלַי-צַדִּיקוֹ מָצְאוּ לֹא-אֲשֶׁר מַעֲנָה 3
І-на-трьох друзів-його запалав гнів-його за-те, що не- знайшли відповіді, а зробили тільки
[H4617](#) [H4672](#) [H3808](#) [H0639](#) [H2734](#) [H7453](#) [H7969](#)

וַיִּרְשָׁעוּ אֶת-אִיּוֹב: פ
але-звинуватили Йова. —
[H0347](#) [H0853](#) [H7561](#)

Також на трьох приятелів його запалився його гнів за те, що не знайшли вони відповіді, а зробили тільки Йова винним.

וְאֵלִיהוּ וְחָכְהָ אֶת-אִיּוֹב בְּדְבָרָיו כִּי זָקְנִים-הָיָה מִמֶּנּוּ לְיָמָיו: 4
Але-Елігу і-чekaв Йова — зі-словами, бо старші- вони-були за-нього днями.
[H3117](#) [H1992](#) [H2205](#) [H1697](#) [H0347](#) [H0853](#) [H2442](#) [H0453](#)

А Елігу вичікував Йова та їх із словами, бо вони були старші віком за нього.

וַיִּרְא וְאֵלִיהוּ אֶת-אִיּוֹב כִּי אֵין מַעֲנָה בְּפִי בְּשֵׁלֶשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר 5
І-пobачив Елігу, І-пobачив що немає в-устах відповіді тих трьох людей, — і запалився його гнів!
[H2734](#) [H0376](#) [H7969](#) [H6310](#) [H4617](#) [H0369](#) [H0453](#) [H7200](#)

כִּי אָפוּ: פ
— гнів-його.
[H0639](#)

І побачив Елігу, що нема належної відповіді в устах тих трьох людей, — і запалився його гнів!

וַיַּעַן לְיָמָיו אֲנִי צָעִיר וַיֹּאמֶר הַבּוּזִי בְרַכְאֵל בֶּן-אֱלִיהוּא וַיַּעַן א-ви днями, я Молодий i-сказав: Бузітянин, Барахеїла син- Eлігу, I-відповів

: אֲתֶכֶם: דְּעִי מַחֲתָת וְאֵירָא זָחֲלָתִי כֵן עַל- יְשִׁישִׁים
вам. думку-свою висловити i-боявся соромився-я ж тому- старці;
H0853 H1843 H2331 H3372 H3453

I відповів бузянин Елігу, син Барах'їлів, та й сказав: „Молодий я літамі, ви ж старші, тому то я стримувався та боявся знання своє висловити вам

: חֲכָמָה: יְדִיעוּ וְלִב שָׁוִים יְדַבְּרוּ יָמִים אֲמַרְתִּי חֲכָמָה: יְדִיעוּ וְלִב שָׁוִים יְדַבְּרוּ יָמִים אֲמַרְתִּי
мудрості. нехай-навчають років i-багато нехай-говорять, Дні Казав:
H2451 H3045 H8141 H7230 H1696 H3117 H0559

Я подумав: Хай вік промовляє, і хай розуму вчить многоліття!

: תְּבִינָם: שְׂדֵי כָאֲנוּשׁ הָיָא רִיחַד אֶכֶן תְּבִינָם: שְׂדֵי כָאֲנוּשׁ הָיָא רִיחַד אֶכֶן
вразумляе-їх. Всемогутнього i-подих в-людині; це-він дух— Але-насправді
H0995 H7706 H5397 H0582 H1931 H7307 H0403

Справді, дух — він у людині, та Всемогутнього подих їх мудрими чинить.

: מִשְׁפָּט: יְבִינוּ וְיִחְכְּמוּ וְיִקְנִים לֹא- רַבִּים יְחַכְּמוּ וְיִקְנִים לֹא-
справедливість. не-завжди-розуміють i-старці мудрі; многі Не-
H4941 H0995 H2205 H2449 H3808

Многолітні не завжди розумні, і не все розуміються в праві старі.

: אָנִי: אַף- דְּעִי אֲחַנָּה לִי שְׁמַעָה- לָכֵן אָנִי: אַף- דְּעִי אֲחַנָּה לִי שְׁמַעָה- לָכֵן
я. також- думку-свою висловлю мене; послухайте- кажу: Тому
H0589 H0637 H1843 H2331 H8085 H0559

Тому я кажу: Послухай мене, — хай знання своє висловлю й я!

- עַד- תְּבוֹנֹתֵיכֶם עַד- אָזִין לְדַבְּרֵיכֶם הָן הוֹחֲלָתִי עַד- תְּבוֹנֹתֵיכֶם עַד- אָזִין לְדַבְּרֵיכֶם הָן הוֹחֲלָתִי
допоки- міркувань-ваших, до- прислухався на-слова-ваші, чекав Ось
H5704 H8394 H5704 H0238 H1697 H3176 H2005

: מְלִין: תְּחַקְרוּן מְלִין: תְּחַקְרוּן
слова. досліджували
H4405 H2713

Тож слів ваших вичікував я, наставляв свої уші до вашої мудрости, поки справу ви дослідиті.

אֲמַרְיוּ עֹנָה מוֹכִיחַ לְאִיּוֹב אֵין אֶתְבֹּנֶן וְעַדִּיכֶם אֲמַרְיוּ עֹנָה מוֹכִיחַ לְאִיּוֹב אֵין אֶתְבֹּנֶן וְעַדִּיכֶם
на-слова-його відповідача викривача; для-Йова немає i-ось придивлявся; I-до-вас
H0561 H3198 H0347 H0369 H2009 H0995 H5704

: מָכַם: מָכַם:
з-вас.

I я приглядався до вас, й ось немає між вами, хто б й'бву довів, хто б відповідь дав на слова його!

: אִישׁ: לֹא- יִדְבְּנוּ אֵל חֲכָמָה מָצְאוּ תֹאמְרוּ פֶן- אִישׁ: לֹא- יִדְבְּנוּ אֵל חֲכָמָה מָצְאוּ תֹאמְרוּ פֶן-
людина! не- нехай-спростовує-його, Бог мудрість! Знайшли-ми сказали: Щоб-не-
H0376 H3808 H5086 H0410 H2451 H4672 H0559 H6435

Щоб ви не сказали: „Ми мудрість знайшли: не людина, а Бог переможє його!“

אָשׁיבֶנּוּ: אֵלַי וְבְאִמְרֵיכֶם לֹא עָרַדְתִּי וְלֹא־ 14
 відповім-йому. не і-вашими-словами слів; проти-мене спрямовував Але-не-
[H7725](#) [H3808](#) [H0561](#) [H4405](#) [H0413](#) [H3808](#)

Не на мене слова́ він скербував, і я не відповім йому мовою вашою.

חָתוּ לֹא־ עָנּוּ עוֹד הֶעֱתִיקוּ מֵהֶם מְלִים: 15
 слова. від-них покинули більше; відповідають не- Збентежені,
[H4405](#) [H1992](#) [H6275](#) [H5750](#) [H3808](#) [H2865](#)

Полякались вони, вже не відповідають, не мають вже слів,

וְהוֹחַלְתִּי כִי־ לֹא יִדְבְּרוּ כִי וְהוֹחַלְתִּי עוֹד: 16
 більше. відповідають не- зупинилися, бо говорять; не але- I-чекав,
[H5750](#) [H3808](#) [H5975](#) [H1696](#) [H3808](#) [H3176](#)

Я чекав, що не будуть вони говорити, що спинілись, не відповідають уже.

אֲעִנֶה אַךְ־ אֲנִי אֲחֹה חֶלְקִי אַךְ־ אֲנִי אֲנִי: 17
 я. також- думку-свою висловлю частку-свою; я також- Відповім
[H0589](#) [H0637](#) [H1843](#) [H2331](#) [H0589](#) [H0637](#)

Відповім також я свою частку, і висловлю й я свою думку.

כִּי מְלִים הָיִיתִי בְּטֵנִי: רוּחַ הָיִיתִי בְּטֵנִי: 18
 словами; сповнений-я Бо в-середині-моїй. дух тіснить-мене
[H0990](#) [H7307](#) [H6693](#) [H4405](#) [H4390](#)

Бо я повний слова́ми, — дух мойого нутра́ докучає мені.

הִנֵּה־ בְּטֵנִי כִּי־וְהָיָה כַּאֲבוֹת הַדְּשִׁים יִבְקַע: 19
 Ось- внутрішність-моя— Ось- як-вино,-що як-міхи нові лопне.
[H3808](#) [H3196](#) [H0990](#) [H1234](#) [H2319](#) [H0178](#)

Ось утроба́ моя, мов вино невідкрите, — вона тріскається, як нові бурдюкі!

אֲדַבְּרָה וַיִּרְוַח־ לִי אֶפְתָּח שִׁפְתַּי וְאֶעֱנֶה: 20
 Промовлю— i-полегшає- мені; i-уста-свої відкрию уста-свої
[H8193](#) [H7304](#) [H1696](#)

Нехай я скажу́ — й буде легше мені, нехай уста́ відкрию свої́ — й відповім!

אֲל־ אֲשָׂא פְּנֵי־ אִישׁ וְאֶל־ אָדָם לֹא אֲכַנֶּה: 21
 буду-ж Не- лицемірити перед- людиною; і-до- людини не підлещуватимусь.
[H4994](#) [H4088](#) [H6440](#) [H5375](#) [H0413](#) [H0376](#) [H3808](#) [H0120](#) [H3655](#)

На особу́ не буду уваги звертати, не буду підлещуватись до людини,

כִּי לֹא יִדְבְּרֵתִי אֲכַנֶּה: עֲשֵׂנִי: 22
 Бо не вмію підлещуватися; вмію не Творець-мій.
[H3655](#) [H3045](#) [H3808](#) [H5375](#) [H4592](#)

бо не вмію підлещуватись! Коли ж ні, — нехай зараз візьме мене мій Творець!